

การศึกษาเปรียบเทียบนวนิยายแปลเรื่อง “ความพยายาม”
สำนวน “แม่วัน” กับสำนวน “ว.วินิจฉัยกุล”

วิไลลักษณ์ เรืองมานะ

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล
พ.ศ. 2546

ISBN 974-04-3514-9

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

การศึกษาเปรียบเทียบนวนิยายแปลเรื่อง “ความพยาบาท” สำนัก “แม่วัน” กับสำนัก “ว.วินิจฉัยกุล” (A COMPARATIVE STUDY OF MAE-WAN’S AND V.VINICCHAYAKUL’S THAI TRANSLATIONS OF ‘VENDETTA!’)

วิไลลักษณ์ เรืองมานะ 4136627 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและพัฒนา)

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์: สุขุมาวดี จำหิรัญ, M.A., สุวิไล เปรมศรีรัตน์, Ph.D.,
สุจริตลักษณ์ ศิผดุง, Ph.D., โสภนา ศรีจำปา, Ph.D.

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นการศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการแปล การถ่ายทอดความหมาย และการใช้ภาษา ของ “แม่วัน” และ “ว.วินิจฉัยกุล” ในการแปลนวนิยายเรื่อง “ความพยาบาท” จากต้นฉบับเรื่อง ‘Vendetta!’ ของ Marie Corelli ผลที่ได้จากการศึกษามีดังนี้

ในแง่กลวิธีการแปลพบว่า การแปลในระดับคำ/สำนวนนั้น “แม่วัน” ใช้การทับศัพท์โดยตรงในคำที่เทียบเคียงได้ และแปลสำนวนและคำเปรียบเทียบกับวิธีตีความ และวิธีเทียบเคียงสำนวนไทยเป็นส่วนใหญ่ ในขณะที่ “ว.วินิจฉัยกุล” จะใช้การทับศัพท์เฉพาะคำที่ไม่มีในวัฒนธรรมไทย และแปลสำนวนและคำเปรียบเทียบกับแบบตรงตัวเป็นส่วนใหญ่ สำหรับการแปลในระดับประโยค ผู้แปลทั้งสองมีกลวิธีที่คล้ายคลึงกันคือ การเรียงคำในประโยคตามต้นฉบับ การปรับวิธีเรียงคำในประโยค และการปรับรูปประโยคกรรมวาจกให้เป็นกรรตุวาจก ในด้านกลวิธีการแปลในระดับย่อหน้า พบการจัดย่อหน้าใหม่ด้วยการแบ่งย่อหน้าในบทแปลทั้งสองสำนัก แต่การรวมย่อหน้าจะพบในบทแปลของ “แม่วัน” เท่านั้น สำหรับการแปลบทร้อยกรอง พบว่าผู้แปลทั้งสองใช้วิธีถอดความหมายแล้วเรียบเรียงตามรูปแบบคำประพันธ์ไทย

ในด้านการถ่ายทอดความหมาย พบว่าบทแปลของ “แม่วัน” ถ่ายทอดได้ไม่ตรงตามต้นฉบับ เนื่องจากมีการเพิ่มความ การเปลี่ยนความ การรวบความ และการละไม่แปล แต่บทแปลของ “ว.วินิจฉัยกุล” จะรักษาความหมายไว้อย่างครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ สำหรับในแง่ของการใช้ภาษาโดยรวมพบว่า “แม่วัน” จะใช้สำนวนภาษาแบบเก่า และมักใช้ศัพท์สูงที่มีความหมายซับซ้อน ส่วน “ว.วินิจฉัยกุล” จะใช้สำนวนภาษาที่มีลักษณะร่วมสมัย และใช้ถ้อยคำที่สื่อความหมายเข้าใจง่าย

คำสำคัญ: ศึกษาเปรียบเทียบ/ การแปลนวนิยาย/ ความพยาบาท/ แม่วัน/ ว. วินิจฉัยกุล

A COMPARATIVE STUDY OF MAE-WAN'S AND V.VINICCHAYAKUL'S THAI TRANSLATIONS OF 'VENDETTA!'

WILAILUK RUANGMANA 4136627 LCCD/M

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

THESIS ADVISORS: SUKHUMA-VADEE KHAMHIRAN, M.A., SUWILAI PREMSRIRAT, Ph.D., SUJARITLAK DEEPADUNG, Ph.D., SOPHANA SRIJAMPA, Ph.D.

ABSTRACT

This comparative analysis of Mae-Wan's and V.Vinicchayakul's respective versions of the Thai translations of the novel, *Vendetta!*, analyzes, in particular, the translators' techniques, the transference of meaning, and the language styles they use. In doing so, it identifies several salient features.

It was found that besides making use of interpretation or Thai idioms of equal meaning to translate English idioms, Mae-Wan utilized transliteration as a technique to substitute some words and even those which could have been directly translated into Thai. V.Vinicchayakul, on the other hand, mostly translated idioms literally and only transliterated words for specific terms which did not exist in Thai. Sentence level translations varied in that both translators, depending on their individual preference, sometimes kept the word order of the original sentences, changed the word order, or even reformed sentence structures from passive to active. With regard to paragraphing, although both translators frequently split long paragraphs, it was only Mae-Wan who tended to join a series of short paragraphs into one. As for verse translations, both translators were generally able to effectively transfer the meanings of original verses, yet still adhere to traditional Thai poetic patterns.

The transference of meaning and the language style used by both translators were different. Mae-Wan applied four methods i.e., addition, alternation, summarization, and omission, thus making the translated content differ from the original. In contrast, V.Vinicchayakul tried to retain the entire meaning of the original manuscript. Finally, Mae-Wan favored a classical and complicated literary language style, whereas V.Vinicchayakul, for the most part, used a more contemporary and simple language.

KEY WORDS: COMPARATIVE STUDY/ NOVEL TRANSLATION/ VENDETTA/
MAE-WAN/ V. VINICCHAYAKUL

191 P. ISBN 974-04-3514-9